

## DONATION AGREEMENT

Concluded in accordance with § 628 of the Civil Code as amended between the parties:

(hereinafter „**Contract**“)

Renáta Ramsebner  
Linden Strasse 17  
822 56 Fürstenfeldbuck  
Deutschland  
Renca1975@gmail.com

(hereinafter referred to as "**Donor**")

and

Centrum pre deti a rodiny Piešťany  
Sasinkova 11, 921 59 Piešťany  
IČO: 00351636, DIČ:2020531636  
IBAN: -----  
Represented by: Ing. Pavol Vatrtr, director CDR  
Piešťany

(hereinafter „**Beneficiary**“)

as follows:

### I. Subject of Contract

1. The subject of this contract is to provide financial donation in the amount of **360 EUR** (three hundred sixty euro).

### II. Contract arrangements

1. The Parties agreed that the Donor would donate the amount mentioned in Article I. of this Contract in cash.
2. Beneficiary gratefully accepts the donation and undertakes to use the provided donation exclusively for agreed purpose, specifically to provide 18 kids with the amount 10€ per child as creation of savings. Donation in amount of 180€ will be used for afterschool activities (10€ per one child).

## DAROVACIA ZMLUVA

uzatvorená v súlade s § 628 Občianskeho zákonníka v platnom znení medzi týmito zmluvnými stranami:  
(ďalej len "**Zmluva**")

Renáta Ramsebner  
Linden Strasse 17  
822 56 Fürstenfeldbuck  
Nemecko  
Renca1975@gmail.com

(ďalej len „**Darca**“)

a

Centrum pre deti a rodiny Piešťany  
Sasinkova 11, 921 59 Piešťany  
IČO: 00351636, DIČ:2020531636  
IBAN-----  
Zastúpený: Ing. Pavol Vatrtr, riaditeľ CDR Piešťany

(ďalej len „**Obdarovaný**“)

v znení:

### I. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytnutie finančného daru vo výške **360,- EUR** (tristo šesťdesiat eur).

### II. Zmluvné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Darca poukáže Obdarovanému finančnú sumu podľa v čl. I v hotovosti.
2. Obdarovaný finančný dar s vďakou prijíma a zaväzuje sa ho použiť výlučne dohodnutý účel, a to poukázaním deťom na tvorenie úspor (vo výške 10€ na jedno dieťa pre 18 detí), dar vo výške 180€ bude použitý na úhradu nákladov so zabezpečením voľnočasových krúžkov pre deti (10€ pre jedno dieťa).

### III.

#### Final provisions

1. The remainder of the rights and obligations of the Parties follow to the relevant provisions of the Civil Code, as amended.
2. With the signature the Parties declare that they have read the contract and agree with its content.
3. The Parties declare that they signed the contract freely and seriously and their autonomy was not limited.
4. Beneficiary undertakes to demonstrate his financial statement under the call of the Donor.
5. Donation agreement was made in two copies, one for the Donor and one for the Beneficiary.
6. Donation agreement was made bilingual in the Slovak and English language. Should there be any discrepancies regarding the content or the interpretation of this agreement, its English version shall prevail.
7. This contract is valid from the date of the signature by the contractual parties. If Beneficiary is the subject to the mandatory disclosure in accordance with the Act of the National Council of the Slovak republic No. 546/2010 Col, the contract shall be effective the next day after being published.

In Piešťany, on 05. September 2023

Donor \_\_\_\_\_

Beneficiary \_\_\_\_\_

### III.

#### Záverečné ustanovenia

1. V ostatnom sa práva a povinnosti zmluvných strán riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka v platnom znení.
2. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, s jej obsahom súhlasia, na znak čoho ju podpisujú.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že predmetnú zmluvu podpisujú slobodne a vážne a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.
4. Obdarovaný sa zaväzuje, že po výzve darcu preukáže finančné vyúčtovanie daru.
5. Darovacia zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, jeden pre darcu a jeden pre obdarovaného.
6. Darovacia zmluva sa vyhotovuje dvojjazyčne v slovenčine a angličtine. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí v obsahu alebo výklade jazykových verzií je rozhodujúce anglické znenie zmluvy.
7. Táto zmluva je platná dátumom podpisu oboch zmluvných strán a nadobúda účinnosť nasledujúcim dňom po jej zverejnení v súlade so Zákonom NR SR č. 546/2010 Z. z., ak má obdarovaný túto povinnosť vyplývajúcu z tohto zákona.

V Piešťanoch, dňa 05. septembra 2023